

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a jego odłam jest jak stłuczenie glinianego dzbana stłuczonego bez reszty,* tak że wśród jego kawałków nie można znaleźć ani skorupki, aby nabrać ognia z ogniska lub zaczerpnąć** wody z sadzawki.***[*bez reszty, וְלֹא־יִשָּׁר : w 1QIsa a : לוֹ יִשָּׁר, **zaczerpnąć, וְלֹא־יִשָּׁר : w 1QIsa a : וְלֹא־יִשָּׁר.][***sadzawka, גְּבַא (gewa'), lub: kałuża, bagno, cysterna. 330 47:11 i Zwój Damasceński 10:12 sugerują, że chodzi o otwartą sadzawkę przeznaczoną do pozyskiwania soli przez parowanie, 290 30:14L.]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i rozpadnie się na wiele części jak gliniany dzban, rozbity na kawałki tak drobne, że brak choćby skorupki do nabrania ognia z ogniska lub zaczerpnięcia wody z kałuży.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozbije ją, jak rozbija się gliniane naczynie stłuczone tak bezlitośnie, że nie znajdzie się wśród jego odłamków skorupki, aby nabrać ognia z ogniska lub zaczerpnąć wody ze zbiornika.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pokruszy ją, jako się kruszy stłuczone naczynie garncarskie; a tak mu nie sfołguje, iż się nie znajdzie po stłuczeniu jego i skorupa, którąby mógł nabrać ognia z ogniska, albo nacerpać wody z kałuży.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I skruszy się, jako się kruszy bańka garnczarska, skruszeniem gwałtownym, i nie najdzie się z sztuczek jej skorupa, w której by mógł przynieść węglík z ognia abo nabrać trochę wody z dołu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zawalenie to będzie jak stłuczenie dzbana garncarza, rozbitego tak dokładnie, że w jego szczątkach nie da się znaleźć skorupy do zgarnięcia węgla z ogniska, do zaczerpnięcia wody ze zbiornika.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A z jego rozpadem jest tak, jak z rozbitym dzbanem glinianym, stłuczonym bezlitośnie, tak że wśród jego czerepów nie można znaleźć ani skorupki, aby nabrać ognia z ogniska lub zaczerpnąć wody z kałuży.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego zniszczenie będzie jak stłuczenie glinianego dzbana, tak bezlitośnie rozbitego na kawałki, że nie znajdzie się w jego szczątkach skorupy, aby wziąć ogień z paleniska lub zaczerpać wody ze zbiornika.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego upadek będzie podobny do rozbicia glinianego dzbana, stłuczonego tak bezlitośnie, że nie znajdzie się wśród jego odłamków skorupki, aby nabrać ognia z ogniska lub zaczerpnąć wody z sadzawki”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jego ruina będzie jak rozbicie glinianego dzbana, zmiażdżonego tak bezlitośnie, że nie znajdzie się wśród jego odłamków skorupki do wzięcia ognia z ogniska lub zaczerpnięcia wody z cysterny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	і його упадок буде як розбиття глиняного посуду, щоб з посуду не знайшлося в них дрібна черепка, в якій

		Рафаїла Турконяка	візьмеш огонь, і до якої відлиєш мало води.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc go pokruszy, jak kruszy się dzban garncarski, druzgocąc bez litości; tak, że w jego odłamkach nie znajdzie się takiej skorupy, by móc wyciągnąć ogień z ogniska, lub zaczerpnąć wody ze studni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rozbiją go, jak się rozbija wielki dzban garncarski, bez skrupułów roztrzaskany, tak iż między rozbitymi kawałkami nie można znaleźć glinianej skorupy, którą dałoby się zgarnąć ogień z paleniska albo zaczerpnąć wody z mokradła”.